

# NIL MAGE IUCUNDUM

Maddalena Casulanan (n. 1544–1590) juhlamotetti Nicolas Stopion tekstiin kantaesitettiin säveltäjän läsnäollessa, Orlando di Lasson johdolla, Baijerin prinssi Wilhelmin ja Lothringenin Renatan häissä 28.2.1568. Samassa juhlassa esitettiin myös Lasson ja Catarina Willaertin motetit. Olisin kovasti halunnut kuulla Maddalenan sävellyksen, mutta kun siitä on säilynyt vain teksti, rohkenin säveltää sen itse.

Maddalena Casulanan nimissä säveltänyt  
Teemu Tommola (\*1972)

Prima pars

SUPERIUS  
ALTUS  
QUINTUS  
TENOR  
BASSUS

Nil ma - ge iu - cun - dum, mor - ta - li - bus  
Nil ma - ge iu - cun - dum, mor - ta - li -  
Nil ma - ge iu - cun - dum, mor - ta - li - bus al - ma po -  
Nil ma - ge iu - cun - dum, mor - ta - li - bus  
Nil ma - ge iu - cun - dum, mor - ta - li - bus

6

al - ma po - tes - tas con - ces - sit, sta - bi - li,  
bus al - ma po - tes - tas con - ces - sit, sta - bi - li, dul -  
tes - tas con - ces - sit, sta - bi - li, dul - ci  
al - ma po - tes - tas con - ces - sit, sta - bi - li, dul - ci  
al - ma po - tes - tas con - ces - sit, sta - bi - li, dul - ci

12

dul - ci in a - mo-re, fi - de; in - cly-  
 ci in a - mo-re, fi - de; in - cly-ta prae - ci - pu-e vir - tus,  
 in a - mo - re, fi - de; in - cly-ta prae - ci - pu-e vir - tus, in -  
 in a - mo - re, fi - de; in - cly - ta prae - ci - pu-e vir - tus  
 in a - mo - re, fi - de; in - cly-ta prae - ci - pu-e vir - tus,

18

ta prae - ci - pu-e vir - tus con - iu - gi-o il -  
 in - cly-ta prae - ci - pu-e vir - tus u - bi iun - xit a - man - tes con - iu - gi-o il -  
 - cly-ta prae - ci - pu-e vir - tus u - bi iun - xit a-man - tes con - iu - gi-o il -  
 u - bi iun - xit a-man - tes  
 in - cly-ta prae - ci - pu-e vir - tus u - bi iun - xit a - man -

24

lus - tri, con - iu - gi - o il - lus - tri,  
 lus - tri, con - iu - gi - o il - lus - tri, con - iu - gi - o il - lus - tri, ma -  
 lus - tri, con - iu - gi - o il - lus - tri, con - iu - gi - o il - lus - tri,  
 con - iu - gi - o il - lus - tri, con - iu - gi - o il - lus - tri,  
 tes con - iu - gi - o il - lus - tri, ma -

29

ma - xis - ti - ma do - no De - i;  
 - xi - ma do - no De - i;  
 ma - xis - ti - ma do - no De - i;  
 ma - xis - ti - ma do - no De - i;  
 - xi - ma do - no De - i;

33

## Secunda pars

Om - ni - a quae pos - sunt con - nu - bi - a red - de - re lae - ta,

Om - ni - a quae pos - sunt, con - nu - bi - a red - de - re lae - ta,

Om - ni - a quae pos - sunt, con - nu - bi - a red - de - re lae - ta, sum -

Om - ni - a quae pos - sunt, con - nu - bi - a red - de - re lae - ta, sum -

Om - ni - a quae pos - sunt, con - nu - bi - a red - de - re lae - ta,

39

sum - ma ut no - bi - li - tas, gra - tia, for - ma, de - cor; sunt in

sum - ma ut no - bi - li - tas, gra - tia, for - ma, de - cor; sunt

ma ut no - bi - li - tas, gra - ti - a, for - ma, de - cor; sunt in

ma et no - bi - li - tas, gra - ti - a, for - ma, de - cor; sunt in

sum - ma ut no - bi - li - tas, gra - ti - a, for - ma, de - cor; sunt

45  $\text{♩} = \text{♩}$ .

Re - ne - a Lo - tha - rin - ga, Re - ne - a Lo - tha -  
 in Re - ne - a Lo - tha - rin - ga,  
 Re - ne - a Lo - tha - rin - ga, Re - ne - a Lo - tha -  
 Re - ne - a Lo - tha - rin - ga, Re - ne - a Lo - tha -  
 in Re - ne - a Lo - tha - rin - ga, Re - ne - a

50  $\text{♩} = \text{♩}$ .

rin - ga, ut lu - mi - ne in or - be Bi - na, & Guil - hel - mo  
 Re - ne - a Lo - tha - rin - ga, ut lu - mi - ne in or - be Bi -  
 rin - ga, ut lu - mi - ne in or - be Bi - na, & Guil -  
 rin - ga, ut lu - mi - ne in or - be Bi - na, & Guil -  
 Lo - tha - rin - ga, ut lu - mi - ne in or - be Bi - na, & Guil - hel -

56

Prin - ci-pe Ba - va - ri - ae.  
na, & Guil - hel - mo Prin - ci - pe Ba - va - ri - ae.  
hel - mo Prin - ci-pe Ba - va - ri - ae.  
hel - mo Prin - ci - - pe Ba - va - ri - ae.  
mo Prin - ci - pe Ba - va - ri - ae.

Helsingissä 11.9.2018

Nil mage iucundum,  
mortalibus alma potestas concessit,  
stabili, dulci in amore, fide;  
incluta praecipue virtus ubi iunxit amantes,  
coniugio illustri, maxima dono Dei;  
omnia quae possunt, connubia reddere laeta,  
summa ut nobilitas, gratia, forma, decor;  
sunt in Renea Lotharinga,  
ut lumina in orbe Bina,  
& Guilhelmo Principe Bavariae.

Ei ole suurempaa iloa kuin se,  
minkä sallimus on suonut  
rakkaudessaan ja uskossaan vakaille  
ja suloisille kuolevaisille,  
erityisesti milloin hyve  
on liittännyt yhteen rakastavaiset  
loisteliaassa, jalosäätyisessä avioliitossa,  
joka on Jumalan suurin lahja;  
kaikkea, mikä tekee häistä iloiset,  
korkeinta aateluutta, viehätysvoimaa  
ja ulkomuodon kauneutta,  
on suotu Lothringenin Renatalle  
ja Baijerin prinssi Wilhelmille,  
kahdelle maailman valolle.